

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 31 mars 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "concernant les modalités d'émission de la loterie à billets, appelée "TELE-KWINTO", loterie publique organisée par la Loterie nationale", a donné le 6 avril 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 31 maart 1994 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de modaliteiten van uitgifte van de loterij met biljetten, "TELE-KWINTO" genoemd, openbare loterij georganiseerd door de Nationale Loterij", heeft op 6 april 1994 het volgende advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée.

En l'occurrence, la demande d'avis est motivée :

"la vente des billets de loterie visée par le projet d'arrêté royal démarrera le 3 mai 1994, ce qui implique une parution de l'arrêté royal au Moniteur belge au plus tard à cette date".

*

*

*

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations suivantes.

Examen du projet.

Intitulé.

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Dispositif.Article 5.

L'article 5, § 4, appelle une double observation :

- a) les dispositions de ce paragraphe concernant notamment les modalités suivant lesquelles le conseil d'administration de la Loterie nationale veille à la régularité du tirage au sort d'une partie des lots de la loterie "Télé-Kwinto". Comme l'a déclaré le délégué du ministre, elles n'ont pas été soumises à l'avis dudit conseil. C'est sous réserve de l'accomplissement de cette formalité requise par l'article 8, § 2, alinéa 3, de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale que l'article 5, § 4, du projet est examiné;
- b) on n'aperçoit pas comment le conseil d'administration de la Loterie nationale pourrait exercer la mission de surveillance qui lui incombe en vertu de l'article 8, § 2, alinéa 3, de la loi du 22 juillet 1991 si, comme le prévoit l'article 5, § 4, alinéa 2, le tirage au sort d'une partie des lots peut s'effectuer sans même qu'un seul de ses membres soit présent et puisse dès lors faire rapport au conseil sur la régularité des opérations considérées. L'alinéa 2 doit dès lors être adapté.

.../...

Article 6.

1. Au paragraphe 1er, il existe une contradiction manifeste entre l'alinéa 2, première phrase, qui énonce "le propriétaire ... doit obligatoirement être une personne physique jouissant de la capacité" juridique, et l'alinéa 3 selon lequel la Loterie nationale ne connaît que le représentant légal de l'incapable dont les nom, prénom et adresse figurent au verso du billet.

Si l'intention des auteurs du projet est, dans le cas d'un propriétaire n'ayant pas la capacité juridique, d'admettre l'intervention de son représentant légal, les mots "jouissant de la capacité", figurant au paragraphe 1er, alinéa 2, doivent être omis.

2. Comme la section de législation l'a déjà souligné à maintes reprises, l'expression "sans préjudice" est équivoque. Pour en éviter l'emploi, il faut écrire dans l'article 6, § 6, alinéa 1er, "Sous réserve ...".

L'observation vaut également pour l'article 8, § 2.

Article 8.

Au paragraphe 3, alinéa 1er, on écrira : "... fixé au paragraphe 1er sont acquis à la Loterie nationale".

.../...

Article 10.

1. A la fin du paragraphe 1er, alinéa 1er, il faut écrire : "Dans ce cas, le billet est retenu par la Loterie nationale jusqu'à décision de celle-ci et fait l'objet d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur du billet".

2. Pour assurer la concordance avec le texte néerlandais, il faut écrire dans le texte français du paragraphe 2 : "... ou d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur, aucune ...".

3. Le texte néerlandais du paragraphe 3 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Le texte néerlandais du paragraphe 4 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Observation finale.

Le texte néerlandais de l'ensemble du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden.

In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"la vente des billets de loterie visée par le projet d'arrêté royal démarrera le 3 mai 1994, ce qui implique une parution de l'arrêté royal au Moniteur belge au plus tard à cette date".

*

* *

De Raad van State moet zich, binnen de korte termijn die hem is toegemeten, bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

Onderzoek van de tekst.

Opschrift.

Men schrijve :

"Koninklijk besluit betreffende de wijze van uitgifte van de loterij met biljetten, "TELE-KWINTO" genaamd, een openbare loterij ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 5.

Omtrent artikel 5, § 4, behoren de volgende twee opmerkingen te worden gemaakt :

- a) de bepalingen van deze paragraaf hebben inzonderheid betrekking op de wijze waarop de raad van bestuur van de Nationale Loterij toeziet op de regelmatigheid van de trekking van een deel van de loten van de loterij "Tele-Kwinto". De gemachtigde van de minister heeft verklaard dat om het advies van de raad van bestuur ter zake niet gevraagd is. Artikel 5, § 4, van het ontwerp wordt onderzocht onder het voorbehoud dat voldaan wordt aan dit vormvereiste, voorgeschreven bij artikel 8, § 2, derde lid, van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij;
- b) het is niet duidelijk hoe de raad van bestuur van de Nationale Loterij de controletaak kan volbrengen die hem wordt opgelegd bij artikel 8, § 2, derde lid, van de wet van 22 juli 1991 indien volgens artikel 5, § 4, tweede lid, de trekking van een deel van de loten kan plaatshebben zonder dat ook maar één van zijn leden aanwezig is en geen enkel lid bijgevolg aan de raad een verslag kan uitbrengen over de regelmatigheid van de betrokken verrichtingen. Derhalve behoort het tweede lid te worden aangepast.

Artikel 6.

1. In paragraaf 1 is er een kennelijke tegenstrijdigheid tussen het bepaalde in het tweede lid, eerste volzin, naar luid waarvan "de ... eigenaar ... een natuurlijk persoon ... en bekwaam" moet zijn, en het derde lid, volgens hetwelk de Nationale Loterij alleen de wettelijke vertegenwoordiger kent van de onbekwame wiens naam, voornaam en adres op de keerzijde van het biljet voorkomen.

Indien de bedoeling van de stellers van het ontwerp erin bestaat om in het geval van een onbekwame eigenaar toe te staan dat diens wettelijk vertegenwoordiger optreedt, dan moeten de woorden "en bekwaam" in paragraaf 1, tweede lid, vervallen.

2. Zoals de afdeling wetgeving herhaaldelijk heeft beklemtoond, is het woord "onverminderd" dubbelzinnig. Om te voorkomen dat het wordt aangewend, schrijve men in artikel 6, § 6, eerste lid, "Onder voorbehoud van ...".

Die opmerking geldt eveneens voor artikel 8, § 2.

Artikel 8.

In paragraaf 3, eerste lid, schrijve men :
"... worden opgeëist, verblijven aan de Nationale Loterij".

Artikel 10.

1. Aan het eind van paragraaf 1, eerste lid, schrijve men : "In dat geval houdt de Nationale Loterij het biljet in totdat zij een beslissing heeft genomen en ontvangt de houder van het biljet een bewijs van afgifte".

2. Teneinde overeenstemming tot stand te brengen met de Nederlandse tekst, schrijve men in de Franse tekst van paragraaf 2 : "... ou d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur, aucune ...".

3. In paragraaf 3 schrijve men : "... maar wel op vervanging van zijn biljet".

4. In paragraaf 4 schrijve men "die ... biljetten hebben gekocht" in plaats van "die ... biljetten kochten".

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van sommige bepalingen van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Zo wordt nu eens het begrip "toonder (porteur)" gebezigd (artikel 8, § 1, eerste lid), dan weer het begrip "drager (porteur)" (artikel 10, § 1, eerste lid). Bovendien wordt op een aantal plaatsen in het ontwerp (onder meer in artikel 6, § 7, eerste lid) ten onrechte de uitdrukking "om het even welke" gebruikt in plaats van "onverschillig welke".

.../...

In het onderhavige advies zijn bij wijze van voorbeeld een aantal tekstvoorstellen gedaan.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, premier président.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, eerste voorzitter.

Le rapport a été présenté par M. P. ERNOTTE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. ERNOTTE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS